

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

30 MARS 1994

PROPOSITION DE LOI

**relative à la limitation et au contrôle
des dépenses électorales engagées
pour les élections des conseils
provinciaux et communaux**

(Déposée par MM. Michel, Marc Harmegnies,
Philippe Charlier, Leo Peeters
et Cauwenberghs)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition détermine la réglementation et le contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection des conseils provinciaux et communaux.

Le système prévu diffère de la réglementation pour les autres élections, pour différentes raisons :

1° la particularité du scrutin local, qui ne s'appuie pas exclusivement sur des listes de partis, mais également sur des listes de rassemblements divers : « Intérêts communaux », « Liste du bourgmestre », ...;

2° la possibilité de « panacher » sur les listes, qui implique que chaque candidat concourt dans des conditions égales;

3° l'existence, pour les élections communales, d'une jurisprudence administrative en matière de propagande électorale abusive, et d'un juge de l'élection distinct de l'assemblée elle-même, en l'occurren-

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

30 MAART 1994

WETSVOORSTEL

**betreffende de beperking en de con-
trole van de verkiezingsuitgaven voor
de verkiezing van de provincieraden
en de gemeenteraden**

(Ingediend door de heren Michel,
Marc Harmegnies, Philippe Charlier,
Leo Peeters en Cauwenberghs)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel legt de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden vast.

De voorgestelde regelgeving verschilt om verschillende redenen van die voor de andere verkiezingen, en wel :

1° plaatselijke verkiezingen verschillen van andere verkiezingen omdat niet alleen partijlijsten worden ingediend, maar ook lijsten van uiteenlopende aard : « Gemeentebelangen », « Lijst van de burge-meester », ...;

2° er kan worden « gepanacheerd » op de lijsten, wat impliceert dat elke kandidaat onder gelijke omstandigheden kan meedingen;

3° voor de gemeenteraadsverkiezingen bestaat een administratieve rechtspraak betreffende misleidende verkiezingspropaganda en de gemeenteraad oordeelt niet zelf over het regelmatige verloop van de

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

ce, la députation permanente et le Conseil d'Etat en appel comme chambre de recours;

4° la nécessité d'un contrôle plus direct, en raison du nombre considérable de déclarations à contrôler, et d'une sanction pour la liste, plutôt que pour le parti, non nécessairement présent dans le scrutin local.

En raison de la simultanéité des élections provinciales et communales, la réglementation des dépenses engagées envisagée pour ces élections est la même. Les dispositions de la loi du 4 juillet 1989 concernant les élections provinciales sont donc transférées dans la présente proposition avec les modifications utiles pour faire concorder les modalités prévues.

La présente proposition s'articule autour des prescriptions suivantes :

1° Un plafond de dépenses autorisées de 15 millions de francs par parti ayant un numéro de liste national, pour la campagne du parti menée au niveau fédéral, tant pour les élections provinciales que communales.

Les partis politiques qui ne présentent pas une liste dans au moins cinquante communes ne peuvent dépasser que trois millions de francs.

Le respect de ce montant est contrôlé par la Commission de contrôle et sanctionné par la perte d'une partie de la dotation assurant le financement public du parti.

2° Tant pour les élections provinciales que pour les élections communales, des montants maximums sont prévus par liste et par candidat.

Le respect de ce plafond est sanctionné :

— sur plainte ou par des poursuites d'office du Procureur du Roi;

— sur réclamation introduite auprès de la députation permanente pour les élections communales ou auprès de la Commission de contrôle pour les élections provinciales, en tant que juge de l'élection. Celles-ci, le cas échéant, peuvent invalider l'élection du conseiller en infraction.

Un appel est ouvert devant le Conseil d'Etat.

En cas de non-respect du plafond imposé aux dépenses de la liste, la sanction est appliquée à la tête de liste.

3° Pour les partis, les listes et les candidats, en plus du plafonnement des montants, la réglementation contient des modalités interdisant (directement) certains moyens de propagande :

— l'interdiction de distribuer des cadeaux ou des gadgets (voir article 5 de la loi du 4 juillet 1989);

— l'interdiction des campagnes téléphoniques commerciales;

verkiezingen : die taak komt de bestendige deputatie toe en bij de Raad van State kan hoger beroep worden ingesteld;

4° een meer directe controle is nodig omdat heel wat aangiftes moeten worden gecontroleerd; tevens moet worden bepaald dat de lijst kan worden gestraft in plaats van de partij, aangezien deze bij plaatselijke verkiezingen niet noodzakelijk meedingt.

Daar de provincie- en gemeenteraadsverkiezingen gelijktijdig worden gehouden, is voor beide verkiezingen in dezelfde regelgeving betreffende de gedane uitgaven voorzien. De bepalingen van de wet van 4 juli 1989 die betrekking hebben op de provincieraadsverkiezingen worden in dit voorstel overgenomen en de nodige wijzigingen worden aangebracht om de bepalingen op elkaar af te stemmen.

Dit voorstel is gegrond op de volgende voorschriften :

1° De toegestane uitgaven worden per partij met een nationaal lijstnummer beperkt tot ten hoogste vijftien miljoen voor de campagne op federaal niveau, zowel voor de provincieraads- als voor de gemeenteraadsverkiezingen.

Politieke partijen die niet in tenminste vijftig gemeenten een lijst indienen mogen slechts drie miljoen frank uitgeven.

De Controlecommissie ziet toe op de naleving van dat maximumbedrag; niet-naleving wordt gestraft met het verlies van een gedeelte van de dotatie die de financiering van de partij met overheidsgeld waarborgt.

2° Per lijst en per kandidaat worden zowel voor de provincieraads- als voor de gemeenteraadsverkiezingen maximumbedragen vastgesteld.

Niet-inachtneming van dat maximumbedrag wordt gestraft :

— op grond van een bezwaar of doordat de procureur des Konings ambtshalve vervolging instelt;

— op grond van een klacht die wordt ingediend bij de bestendige deputatie (voor de gemeenteraadsverkiezingen) of bij de Controlecommissie (voor de provincieraadsverkiezingen); deze instanties oordelen over het regelmatige verloop van de verkiezingen. Zij kunnen in voorkomend geval de verkiezing van het raadslid dat de overtreding heeft begaan, nietig verklaren.

Tegen die beslissing kan bij de Raad van State beroep worden ingesteld.

Wanneer het vastgestelde maximumbedrag voor de uitgaven van de lijst wordt overschreden, wordt de straf aan de lijsttrekker opgelegd.

3° De regelgeving bepaalt niet alleen maximumbedragen voor de uitgaven van de partijen, de lijsten en de kandidaten, maar bevat tevens regels waarbij bepaalde propagandatechnieken (rechtstreeks) worden verboden :

— het is verboden geschenken of gadgets te verspreiden (zie artikel 5 van de wet van 4 juli 1989);

— commerciële telefonische campagnes zijn verboden;

— l'interdiction des spots publicitaires à la radio et à la télévision, tant locale que régionale et nationale et dans les salles de cinéma;

— l'interdiction d'afficher des panneaux ou affiches à caractère commercial;

— l'interdiction d'utiliser des panneaux ou affiches à caractère non commercial de plus de 4 m².

Leur respect est contrôlé et sanctionné de la même manière envisagée pour les montants plafonnés.

4° Enfin, la proposition autorise expressément le Procureur du Roi à s'informer sur l'origine des fonds ayant servis au financement des campagnes, dans le cadre des poursuites ouvertes pour infraction à la présente réglementation. Ceci est bien entendu lié à l'article 16bis de la loi du 18 juin 1993 interdisant les dons d'entreprises et d'associations de fait aux partis, aux mandataires et aux candidats.

Les montants et les moyens ainsi réglementés doivent permettre de garantir un véritable débat de fond et une information des citoyens. La propagande de proximité et une émulation sur les idées seront ainsi relancées, de même que les campagnes en commun entre les candidats d'une liste.

Privilégier la rencontre sur le terrain par un réel débat où chacun pourra développer sa vision de l'avenir de la province et de la commune permettra que la démocratie redevienne l'affaire de tous.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}.

Cet article consacre une série de définitions de concepts qui seront utilisés dans la présente proposition.

1° définition de la notion de parti politique, telle que définie à l'article 1^{er} de la loi du 4 juillet 1989;

2° et 3° : la définition des listes provinciale et communale est nécessaire en raison de la particularité des élections locales où, à côté des listes traditionnelles de partis, se présentent de nombreuses autres listes tantôt d'intérêt communal, tantôt du bourgmestre. Des limitations de dépenses pour ce type de listes qui ne tombent pas sous l'application de la limitation globale du montant autorisé pour la campagne du parti sont fondamentales pour répondre à l'esprit de la loi; la volonté étant de limiter le volume des dépenses électorales qui peuvent être engagées pour les élections locales;

— het is verboden reclamespots te programmeren op zowel lokale, regionale als nationale radio en TV, alsmede in de bioscoopzalen;

— alle reclameborden of -affiches zijn verboden;

— andere, niet commerciële reclameborden of -affiches, groter dan 4 m² zijn verboden.

De naleving van die regels wordt op dezelfde wijze gecontroleerd als de naleving van de maximumbedragen. Ook voor de bestraffing gelden dezelfde regels.

4° Het voorstel verleent de procureur des Konings uitdrukkelijk de bevoegdheid om in het raam van de vervolgingen ingesteld wegens overtreding van de onderhavige reglementering, inlichtingen in te winnen over de oorsprong van de fondsen die werden aangewend om de campagnes te financieren. Deze regeling houdt uiteraard verband met artikel 16bis van de wet van 18 juni 1993, die giften van ondernemingen en feitelijke verenigingen aan partijen, mandatarissen en kandidaten verbiedt.

De aldus gereguleerde bedragen en middelen moeten een debat ten gronde en de informatie van de bevolking mogelijk maken. Buurtpropaganda en ideeëndebatten zullen zo opnieuw op gang worden gebracht. Een en ander zal de kandidaten van een zelfde lijst ook aanzetten tot een hernieuwde actie voor een gezamenlijke campagne.

Ontmoetingen op het terrein zullen worden bevorderd door echte debatten waar een ieder zijn toekomstvisie op de provincies en gemeenten zal kunnen toelichten, zodat de democratie weer de zaak van elkeen wordt.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Dit artikel geeft een aantal begripsomschrijvingen die in het voorstel worden gebezigd.

1° definitie van het begrip politieke partij, zoals omschreven in artikel 1 van de wet van 4 juli 1989;

2° en 3° : een definitie van provincie- en gemeentelijsten is noodzakelijk wegens de eigen kenmerken van plaatselijke verkiezingen waarbij, naast de traditionele partijlijsten, nu eens onder de benaming gemeentebelangen, dan weer onder die van lijst van de burgemeester, tal van andere lijsten opkomen. Uitgavebegrenzungen voor dat soort van lijsten waarop de algemene beperking van het voor een partijcampagne toegestane bedrag niet van toepassing is, zijn van wezenlijk belang om de opzet van de wet onverkort in acht te nemen. Bedoeling is dus wel degelijk de omvang van de verkiezingsuitgaven die voor plaatselijke verkiezingen nog geoorloofd zijn, te beperken;

4°, 6° et 7° : identification des lois du 4 juillet 1989, de la loi électorale provinciale et de la loi électorale communale;

5° identification de la Commission de contrôle instituée par la loi du 4 juillet 1989.

Art. 2

L'article 2 détermine le montant de dépenses autorisées pour la campagne nationale des partis politiques ayant obtenu un numéro de liste national dans le cadre des élections locales. Ce montant est de quinze millions de francs ou de trois millions de francs pour les partis qui présentent une liste dans moins de cinquante communes. Il y a donc une diminution sensible par rapport au montant autorisé pour la même campagne en cas d'élections législatives fédérales, européennes, ou régionales et communales.

Seuls les partis ayant un numéro de liste national seront autorisés à mener une telle campagne (fédérale). Les partis ne remplissant pas cette condition et qui engageraient de telles dépenses seront sanctionnés à travers la personne de leurs têtes de liste (voir article 12, § 1^{er}, 6°).

Cette exigence est nécessaire pour permettre un contrôle efficace des montants effectivement dépensés, ainsi que l'application de la sanction de l'article 11.

Les partis politiques ayant obtenu un numéro de liste national pourront dépenser le montant dont question à condition de présenter une liste dans au moins cinquante communes. Dans le cas contraire, ce montant sera limité à trois millions de francs.

Art. 3

§ 1^{er}. Ce paragraphe détermine les montants maximums qui pourront être dépensés par les listes communales et provinciales pour leur campagne. Les montants sont calculés par tranche de manière à coïncider le plus possible aux réalités des différents districts électoraux et communes. La responsabilité du respect de ces montants pèse sur le candidat placé en tête de liste provinciale ou communale. En revanche, il est l'éditeur responsable des dépenses de la liste.

En cas de dépassement des montants, le candidat placé en tête de liste peut être sanctionné pénalement ou par l'invalidation de son mandat.

§ 2. Ce paragraphe détermine les montants maximums qui pourront être dépensés par les candidats déterminés aux élections communales et provinciales. Les montants sont calculés par tranches de manière à coïncider le plus possible aux réalités des différents districts et communes. Des sanctions pé-

4°, 6° en 7° : identificatie van de wetten van 4 juli 1989, van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en van de wet betreffende de gemeenteraadsverkiezingen;

5° identificatie van de bij de wet van 4 juli 1989 ingestelde Controlecommissie.

Art. 2

Artikel 2 bepaalt de bedragen die de politieke partijen die in het raam van de plaatselijke verkiezingen een nationaal lijstnummer hebben gekregen, aan hun nationale campagne mogen besteden. Het gaat hier om een bedrag van 15 miljoen frank of 3 miljoen frank indien de politieke partijen in minder dan vijftig gemeenten lijsten indienen. Vergeleken bij het bedrag dat voor dezelfde campagne in het raam van de federale parlementsverkiezingen, van de Europese verkiezingen en van de verkiezingen voor de gewest- en gemeenschapsraden toegestaan is, betekent dat dus een aanzienlijke vermindering.

Zodanige federale campagne is alleen toegestaan voor de partijen die met een nationaal lijstnummer opkomen. De partijen die aan voormelde voorwaarden niet voldoen en dergelijke uitgaven verrichten, worden daarvoor via hun lijsttrekkers gestraft (zie artikel 12, § 1, 6°).

Die vereiste is noodzakelijk om een efficiënte controle op de werkelijk uitgegeven bedragen alsmede op de toepassing van de bij artikel 11 opgelegde sanctie mogelijk te maken.

De politieke partijen die een nationaal lijstnummer hebben gekregen, mogen het hierbovenbedoelde bedrag besteden op voorwaarde dat ze in ten minste vijftig gemeenten een lijst voordragen. Zo niet, dan wordt het bedrag beperkt tot drie miljoen frank.

Art. 3

§ 1. Deze paragraaf stelt de maximumbedragen vast die voor de campagne van de gemeente- en provincielijsten zullen mogen worden uitgegeven. Om zo goed mogelijk in te spelen op de reële toestand in de diverse gemeenten en kiesdistricten, worden die bedragen per schijf berekend. De lijsttrekker van de gemeentelijst of de provincielijst staat er voor in dat die bedragen in acht worden genomen. Maar hij is ook verantwoordelijk voor de uitgaven van de lijst.

Ingeval de bedragen worden overschreden kan de lijsttrekker strafrechtelijk worden vervolgd of kan zijn mandaat ongeldig worden verklaard.

§ 2. Deze paragraaf stelt de maximumbedragen vast die individuele kandidaten voor hun campagne bij de gemeente- en provincieraadsverkiezingen mogen uitgeven. Om zo goed mogelijk in te spelen op de reële toestand in de diverse gemeenten en districten, worden die bedragen per schijf berekend. De artike-

nales et d'inéligibilité sont prévues aux articles 12, 20 et 28.

§ 3. Ce paragraphe interdit le cumul des montants de dépenses électorales autorisées pour les élections provinciales et communales au cas où une même personne se porte candidat à chacune de ces élections.

Il est à noter qu'il est loisible aux candidats d'organiser des campagnes électorales en commun, à condition que les dépenses aient pour objectif de soutenir la candidature de chacun des candidats, ce qui sous-entend qu'aucun candidat ne peut mettre tout ou partie du montant qui lui est attribué à la disposition d'un ou de plusieurs autres candidats.

Art. 4

Cet article prévoit l'indexation des montants autorisés aux articles 2 et 3.

Art. 5 et 30

Cet article règle la communication des montants des dépenses autorisées pour les listes et les candidats aux élections provinciales et communales, par le Ministère de l'Intérieur.

Art. 6

Cet article reprend la définition des dépenses de propagande électorale inscrite dans la loi du 4 juillet 1989.

Art. 7

Cet article interdit ou limite différents moyens de propagande électorale susceptibles d'être utilisés par les partis, les listes et les candidats.

Ainsi, sont interdits :

- la distribution de cadeaux et de gadgets;
- les campagnes téléphoniques commerciales.

Ne sont pas interdites les campagnes téléphoniques faites par des bénévoles, ou les lignes mises à la disposition des citoyens pour information;

- tout spot publicitaire à la radio, à la télévision ou dans les salles de cinéma;

- tous les panneaux ou affiches à caractère commercial, quelle que soit la surface louée. Le même principe s'applique également dès le moment où une indemnité d'affichage est versée aux partis, listes, candidats ou tiers agissant pour les premiers cités;

- tout autre panneau ou affiche de plus de 4 m² est interdit. Ici, il s'agit, plutôt d'une limitation qui

len 12, 20 en 28 voorzien in straffen, alsmede in de mogelijkheid om van zijn mandaat vervallen te worden verklaard.

§ 3. Deze paragraaf verbiedt het cumuleren van de voor de provincie- en gemeenteraadsverkiezingen toegestane verkiezingsuitgaven ingeval een zelfde persoon zich voor elk van die verkiezingen kandidaat stelt.

Het staat de kandidaten vrij gemeenschappelijke kiescampagnes te organiseren, op voorwaarde dat de uitgaven die ze daarvoor doen, elk van de kandidaten ten goede komt, wat veronderstelt dat geen enkele kandidaat het hem toegewezen bedrag geheel of ten dele ter beschikking van een of meer andere kandidaten mag stellen.

Art. 4

Dit artikel voorziet in de indexering van de bij de artikelen 2 en 3 toegestane bedragen.

Art. 5 en 30

Dit artikel bepaalt dat de minister van Binnenlandse Zaken de bedragen meedeelt van de uitgaven die voor de bij de provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen opkomende lijsten en kandidaten toegestaan zijn.

Art. 6

Dit artikel neemt de omschrijving over van de wet van 4 juli 1989 van wat onder verkiezingsuitgaven moet worden verstaan.

Art. 7

Dit artikel verbiedt of legt beperkingen op aan bepaalde middelen die door de partijen, lijsten en kandidaten voor verkiezingspropaganda kunnen worden aangewend.

Aldus zijn verboden :

- het verspreiden van geschenken en gadgets;
- commerciële telefooncampagnes. Telefonische campagnes met de medewerking van vrijwilligers of het gebruik van lijnen waarvan de burgers voor informatiedoeleinden gebruik kunnen maken, zijn daarentegen niet verboden;

- alle reclameboodschappen op televisie en radio en in de bioscoop;

- alle commerciële reclameborden of affiches, ongeacht de verhuurde oppervlakte. Hetzelfde beginsel geldt zodra door affichage een vergoeding wordt betaald aan partijen, lijsten, kandidaten of derden die optreden voor eerstgenoemden;

- tevens is het verboden enig ander reclamebord of affiche van meer dan 4 m² aan te brengen. In dit

concerne tout d'abord le placement gratuit d'affiches ou panneaux chez des particuliers, notamment chez des militants du parti. Elle se rapporte aussi aux panneaux officiels que les communes mettent à la disposition des partis et des listes. Cependant, pour ce dernier, en tenant compte de la pratique, les affiches d'une surface inférieure ou égale à 4 m², qui se trouveraient collées les unes auprès des autres sur des panneaux communaux, d'une surface supérieure à 4 m² sont autorisées. La règle qui interdit de scinder les panneaux doit en effet prendre en considération les pratiques communales qui permettent de contrecarrer l'affichage sauvage.

Le second paragraphe reprend l'article 5, § 2, de la loi du 4 juillet 1989, et permettra notamment de régler par arrêté royal les problèmes pratiques soulevés par l'affichage non commercial.

Art. 8

Cet article prévoit l'obligation pour tout parti politique faisant la demande d'un numéro de liste nationale, de déposer une déclaration écrite mentionnant son obligation de déclarer ses dépenses électorales.

Elle permettra de contrôler le respect des dispositions des articles 2 et 7 par le parti.

La déclaration de dépenses du parti doit être faite, dans les trente jours des élections, au président du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve le siège national du parti, et non pas, comme le prévoit l'article 8 de la loi du 4 juillet 1989, au président du bureau principal d'arrondissement. Ce changement est rendu nécessaire par l'absence d'un tel bureau lors des élections locales. Le président du tribunal de première instance et le président du bureau principal d'arrondissement forment le plus souvent une seule et même personne.

Art. 9

Cet article prévoit l'établissement d'un rapport, en quatre exemplaires, par les présidents des tribunaux de première instance à propos des déclarations de dépenses électorales déposées par les partis, comme prévu à l'article 8. Deux sont conservés par le président du tribunal et deux autres sont envoyés à la Commission de contrôle qui sera alors chargée du contrôle des dépenses électorales des partis politiques, comme elle le fait pour les élections législatives fédérales dans la loi du 4 juillet 1989.

Un des deux exemplaires conservés par le président du tribunal de première instance est mis, pour consultation, à la disposition des électeurs à partir du soixantième jour suivant les élections.

verband gaat het veeleer om een beperking die niet alleen geldt voor het gratis aanbrengen van affiches of borden bij particulieren, met name bij partijmilitanten, maar ook voor de officiële borden die door de gemeenten ter beschikking worden gesteld van de partijen en de lijsten. Gelet op de bestaande praktijk is het evenwel ook toegestaan dat de verkiezingsaffiches die kleiner zijn dan of gelijk aan 4 m², naast elkaar worden aangebracht op de gemeentelijke borden van meer dan 4 m². Het verbod om borden te splitsen moet evenwel rekening houden met de gemeentelijke gebruiken die het ongebreideld aanbrengen van affiches moeten voorkomen.

Paragraaf 2 neemt artikel 5, § 2, van de wet van 4 juli 1989 over en maakt het met name mogelijk om bij koninklijk besluit praktische problemen op te lossen die ten gevolge van het aanbrengen van niet-commerciële affiches mochten ontstaan.

Art. 8

Dit artikel verplicht elke politieke partij die een nationaal lijstnummer aanvraagt, een schriftelijke verklaring in te dienen, waarbij ze zich ertoe verbindt haar verkiezingsuitgaven aan te geven.

Dank zij die verklaring kan worden nagegaan of die partij het bepaalde in de artikelen 2 en 7 in acht heeft genomen.

De aangifte van de uitgaven van de partij moet binnen dertig dagen na de verkiezingen worden gedaan aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waar de nationale zetel van de partij is gevestigd, dus niet aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau, zoals bepaald bij artikel 8 van de wet van 4 juli 1989. Die wijziging is nodig omdat er bij plaatselijke verkiezingen geen arrondissementshoofdbureaus zijn. Veelal zijn de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau één en dezelfde persoon.

Art. 9

Dit artikel bepaalt dat de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg een verslag in vier exemplaren opmaken over de aangiften van de verkiezingsuitgaven die de politieke partijen overeenkomstig artikel 8 hebben gedaan. Twee exemplaren worden door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bewaard, de twee overige worden overgezonden naar de Controlecommissie die vervolgens wordt belast met de controle van de verkiezingsuitgaven van de politieke partijen, zoals ze dat krachtens de wet van 4 juli 1989 voor de parlementsverkiezingen doet.

Een van de twee exemplaren die de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bewaart, wordt vanaf de zestigste dag na de verkiezingen ter inzage gelegd van de kiezers.

Art. 10

Cet article organise le contrôle des dépenses électorales des partis politiques par la Commission de contrôle.

Le rapport final de la Commission de contrôle mentionne le montant total dépensé par chaque parti pour sa campagne de propagande, ainsi que l'éventuel dépassement du plafond de quinze millions de francs ou de trois millions de francs fixé par l'article 2 et les infractions aux interdictions et aux limitations prévues à l'article 7 qui peuvent être directement imputées au parti politique.

Ces infractions ne sont reprises dans le rapport final de la Commission de contrôle et sanctionnées sur base de l'article 11 que dans la mesure où elles sont imputables au parti.

Ainsi, par exemple, la distribution de gadgets ou l'organisation d'une campagne téléphonique commerciale par un candidat ou une liste, ne relèvent pas de la responsabilité du parti dont ils sont membres, mais bien de leur responsabilité propre, sanctionnée sur base des articles 14, 20 et 28 de la présente proposition.

Art. 11

Cet article détermine la sanction imputable au parti en cas de dépassement du montant fixé à l'article 2 ou en cas d'infraction à l'article 7, constaté(s) par la Commission de contrôle.

Comme en cas d'infraction à la législation limitant les dépenses électorales engagées pour les élections législatives, la sanction est la perte d'une partie de la dotation assurant le financement public des partis tel que prévu par la loi du 4 juillet 1989 et ce, pour une durée allant de un à quatre mois.

Art. 12

§ 1^{er}. Ce paragraphe définit les responsabilités et sanctions applicables aux candidats déterminés et aux têtes des listes provinciales et communales, en cas de non dépôt de la déclaration de dépenses électorales, dépassement des montants plafonds fixés par l'article 3 de la présente proposition, ou d'infraction aux interdictions déterminées à l'article 7.

Une sanction est également prévue à l'encontre des têtes des listes qui ne portent pas le sigle d'un parti politique ayant un numéro national et qui auraient mené une campagne au niveau national, sans avoir de numéro de liste national.

§ 2. Ce paragraphe organise les poursuites pénales potentielles en cas d'infraction, à l'encontre d'un candidat déterminé ou d'une tête de liste.

Art. 10

Dit artikel regelt de wijze waarop de Controlecommissie de verkiezingsuitgaven van de politieke partijen controleert.

Het eindverslag van de Controlecommissie vermeldt het totaalbedrag dat elke politieke partij voor haar verkiezingscampagne heeft uitgegeven, mogelijke overschrijdingen van het bij artikel 2 bepaalde maximumbedrag van 15 miljoen frank of 3 miljoen frank, alsmede de overtredingen van de bij artikel 7 ingestelde verbodsbepalingen of beperkingen die de politieke partij rechtstreeks kunnen worden toegeschreven.

Alleen wanneer de overtredingen aan de partij zijn toe te schrijven, worden ze in het eindverslag van de Controlecommissie vermeld en overeenkomstig artikel 11 gestraft.

Zo is een partij niet verantwoordelijk wanneer kandidaten of lijsten van die partij gadgets verspreiden of een commerciële telefooncampagne voeren. Die kandidaten of die lijsten zijn daarvoor zelf verantwoordelijk en worden in voorkomend geval gestraft op grond van de artikelen 14, 20 en 28 van dit voorstel.

Art. 11

Dit artikel bepaalt de sanctie die aan de partij wordt opgelegd bij een door de Controlecommissie vastgestelde overschrijding van het bij artikel 2 bepaalde bedrag, of bij overtreding van artikel 7.

Net als bij een overtreding van de wet betreffende de beperking van de verkiezingsuitgaven voor de parlementsverkiezingen, kan de overeenkomstig de wet van 4 juli 1989 bij wijze van openbare financiering toegekende dotatie ten dele worden ingehouden, en dit gedurende een door de Controlecommissie bepaalde periode van één tot vier maanden.

Art. 12

§ 1. Deze paragraaf bepaalt de verantwoordelijkheid en de straffen die van toepassing zijn op de individuele kandidaten en de aanvoerdere van de provincie- en gemeentelijsten ingeval geen aangifte in verband met de verkiezingsuitgaven werd gedaan, de bij artikel 3 van dit voorstel bepaalde maximumbedragen werden overschreden, dan wel de bij artikel 7 bepaalde beperkingen niet in acht werden genomen.

Er wordt tevens een sanctie in uitzicht gesteld voor de lijstaanvoerdere van de lijsten die geen letterwoord van een politieke partij met een nationaal lijstnummer hebben, en die een nationale campagne zonder lijstnummer hebben gevoerd.

§ 2. Deze paragraaf organiseert in geval van overtreding de mogelijke strafvervolgning tegen een individuele kandidaat of een lijstaanvoerder.

Le procureur du Roi agit soit sur plainte, soit d'office.

§ 3. L'initiative des poursuites et l'introduction de la plainte doivent être posées dans les 120 jours qui suivent les élections.

§ 4. Les plaintes et actions introduites dans un but manifeste de nuire sont sanctionnées pénalement.

§ 5. Ce paragraphe prévoit la possibilité pour le Procureur du Roi de se renseigner, dans le cas où il exerce des poursuites sur base du § 2, sur l'origine des fonds ayant permis au candidat ou à la liste de financer la campagne de propagande.

Art. 13

Cet article reprend une adaptation technique suite à la nouvelle procédure de déclaration des dépenses des candidats aux élections provinciales, instaurée par l'article 15.

Art. 14

Cet article prévoit la mention du droit de consulter les déclarations de dépenses de liste et des candidats sur la convocation.

Art. 15 et 16

Ces articles organisent la procédure de déclaration des dépenses électorales pour les candidats et la liste provinciale.

Ces déclarations sont effectuées sur des formulaires mis à disposition par le Ministère de l'Intérieur. Elles sont toutes rassemblées par la personne mandatée à cet effet par la liste, ou, à défaut, par le témoin principal de la liste et déposées au greffe du tribunal de première instance. Elles y sont conservées durant le délai pendant lequel une plainte ou une réclamation peuvent être introduites. Au cas où une plainte ou une réclamation est introduite, les déclarations sont envoyées par le greffe, soit au Procureur du Roi soit à la Commission de contrôle. A compter du 31^e jour après les élections, sur présentation de sa convocation, l'électeur peut consulter les déclarations pendant quinze jours.

Si aucune plainte ou réclamation n'est introduite endéans le délai prévu, les candidats peuvent récupérer leurs déclarations.

De procureur des Konings treedt op grond van een ingediend bezwaar dan wel ambtshalve op.

§ 3. Het initiatief om vervolging in te stellen en de indiening van het bezwaar moeten binnen de honderdtwintig dagen na de verkiezingen een feit zijn.

§ 4. De bezwaren en vorderingen waarvan vaststaat dat ze werden ingediend, respectievelijk ingesteld met het oogmerk om te schaden worden strafrechtelijk vervolgd.

§ 5. Deze paragraaf bepaalt dat wanneer de procureur des Konings op grond van § 2 vervolging instelt, hij gemachtigd is de herkomst na te gaan van de gelden die voor de financiering van de verkiezingscampagne van individuele kandidaten of van de lijst werden aangewend.

Art. 13

Dit artikel is een technische aanpassing die voortvloeit uit de in artikel 15 ingevoerde procedure voor de aangifte van de uitgaven van de kandidaten voor de provincieraadsverkiezingen.

Art. 14

Dit artikel bepaalt dat op de oproepingsbrief wordt vermeld dat men het recht heeft inzage te vragen van de aangiften van de uitgaven van de lijst en van de kandidaten.

Art. 15 en 16

Deze artikelen regelen de procedure voor de aangifte van de verkiezingsuitgaven van de provincie-lijst en van de kandidaten voor de provincieraadsverkiezingen.

Voor die aangiften worden formulieren van het ministerie van Binnenlandse Zaken gebruikt. Alle formulieren worden bijeengebracht door de persoon die daartoe door de lijst werd gemachtigd of, bij ontstentenis, door de hoofdgetuige van de lijst, en ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg gedeponeerd. Zij worden er bewaard tijdens de hele periode waarin klacht of bezwaar kan worden ingediend. Is zulks het geval, dan worden de aangiften door de griffie naar de procureur des Konings, dan wel naar de Controlecommissie overgezonden. Vanaf de 31^{ste} dag na de verkiezingen kan de kiezer gedurende vijftien dagen en op vertoon van zijn oproepingsbrief inzage krijgen van de aangiften.

Bij ontstentenis van enige klacht of bezwaar binnen de gestelde termijn kunnen de kandidaten hun aangiften terugvragen.

Art. 17 et 18

Cette adaptation technique est requise en raison de la procédure dérogatoire, mise en place par la présente proposition, aux compétences du conseil provincial en ce qui concerne l'examen de la validité des élections de ses membres.

Art. 19 à 22

Ces articles organisent la procédure en réclamation contre l'élection d'un candidat élu, fondée sur le non respect de la réglementation des dépenses électorales. Seuls d'autres candidats aux élections provinciales peuvent introduire une réclamation.

Les réclamations manifestement introduites dans le but de nuire sont sanctionnées pénalement.

La réclamation est introduite devant la Commission de contrôle siégeant comme juridiction administrative.

Au cas où elle jugerait qu'il y a bien eu violation de la réglementation des dépenses électorales, la Commission peut invalider le mandat du candidat élu concerné.

La décision de la Commission de contrôle est susceptible d'appel devant le Conseil d'Etat.

Art. 23

Le remplacement du conseiller dont le mandat a été invalidé est assuré par le premier suppléant de la liste sur laquelle il a été élu.

Art. 24

Cet article prévoit la mention du droit de consulter les déclarations de dépenses de liste et des candidats sur la convocation.

Art. 25 et 26

Ces articles organisent la procédure de déclarations des dépenses électorales par les candidats déterminés et les listes communales. Elle est similaire à celle mise en place à l'article 14 pour les élections provinciales.

Art. 27 et 28

Ces articles organisent la procédure de réclamation contre un candidat, fondée sur la violation de la

Art. 17 en 18

Deze technische aanpassing is nodig als gevolg van de afwijkende regeling die dit voorstel invoert voor de bevoegdheden van de provincieraad in verband met het onderzoek van de geldigheid van de verkiezing van zijn leden.

Art. 19 tot 22

Deze artikelen regelen de procedure in geval van bezwaar tegen de verkiezing van een verkozen kandidaat die de regels in verband met de verkiezingsuitgaven niet heeft nageleefd. Alleen andere kandidaten voor de provincieraadsverkiezingen kunnen een bezwaar indienen.

Strafrechtelijke vervolging kan worden ingesteld tegen een ieder die bezwaar indient kennelijk met het oogmerk om te schaden.

Het bezwaar wordt ingediend bij de Controlecommissie, die als administratieve rechtbank optreedt.

Als de Controlecommissie van oordeel is dat de regelgeving in verband met de verkiezingsuitgaven inderdaad werd overtreden, kan zij het mandaat van de betrokken kandidaat die werd verkozen, vervallen verklaren.

Tegen de uitspraak van de Controlecommissie kan bij de Raad van State beroep worden ingesteld.

Art. 23

Het raadslid wiens mandaat vervallen werd verklaard, wordt vervangen door de eerste opvolger van de lijst waarop hij werd verkozen.

Art. 24

Dit artikel bepaalt dat op de oproepingsbrief wordt vermeld dat men het recht heeft inzage te vragen van de aangiften van de uitgaven van de lijst en van de kandidaten.

Art. 25 en 26

Deze artikelen regelen de procedure voor de aangifte van de verkiezingsuitgaven van de afzonderlijke kandidaten en van de gemeentelijsten. De procedure is vergelijkbaar met de in artikel 14 ingevoerde regeling voor de provincieraadsverkiezingen.

Art. 27 en 28

Deze artikelen regelen de procedure voor het bezwaar tegen een kandidaat die de regels voor de

réglementation des dépenses électorales engagées pour l'élection des conseils communaux.

La réclamation est introduite devant la députation permanente ou le Collège mis en place par l'article 83quinquies, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, comme c'est d'ailleurs le cas pour les réclamations fondées sur le non respect des autres dispositions électorales, avec un recours en appel devant le Conseil d'Etat.

La députation permanente peut prononcer l'invalidation du mandat du candidat élu pour violation de la réglementation.

Le conseiller est remplacé par le premier suppléant de la liste sur laquelle il avait été élu.

Art. 29

Cet article prévoit des adaptations techniques de la loi électorale communale.

Art. 30

Cet article modifie les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat pour y prévoir, expressément, le droit d'appel, en cas de décision rendue par la Commission de contrôle, sur une réclamation.

Art. 31

Cet article organise un régime transitoire en prévoyant que le délai de communication des montants de dépenses électorales autorisés tel qu'il est fixé à l'article 5, est de trois mois au lieu de six, pour les prochaines élections du 9 octobre 1994.

Art. 32

Cet article détermine l'entrée en vigueur de la loi.

L. MICHEL
M. HARMEGNIES
Ph. CHARLIER
L. PEETERS
F. CAUWENBERGHS

verkiezingsuitgaven van gemeenteraadsleden heeft overtreden.

Dat bezwaar wordt ingediend bij de bestendige deputatie of bij het college ingesteld bij artikel 83quinquies, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, net als het bezwaar dat steunt op de overtreding van andere bepalingen van de kieswetgeving, met een mogelijkheid tot beroep bij de Raad van State.

De bestendige deputatie kan het mandaat van de verkozen kandidaat vervallen verklaren wegens overtreding van de regelgeving.

Het raadslid wordt vervangen door de eerste opvolger van de lijst waarop hij werd verkozen.

Art. 29

Dit artikel bevat technische aanpassingen van de gemeentekieswet.

Art. 30

Dit artikel wijzigt de gecoördineerde wetten op de Raad van State in die zin dat een recht van beroep wordt ingesteld tegen de beslissing die de Controlecommissie ingevolge de indiening van een bezwaar heeft genomen.

Art. 31

Dit artikel bevat een overgangsregeling krachtens welke voor de komende verkiezingen van 9 oktober 1994 de bedragen van de toegestane verkiezingsuitgaven bepaald in artikel 5, binnen drie in plaats van binnen zes maanden dienen te worden meegedeeld.

Art. 32

Dit artikel bepaalt wanneer de wet in werking treedt.

PROPOSITION DE LOI**CHAPITRE I^{er}****Disposition générale****Article 1^{er}**

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

1° parti politique : l'association de personnes physiques dotée ou non de la personnalité juridique, qui participe aux élections provinciales ou communales prévues par la Constitution et la loi, qui conformément à la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932, présente des candidats aux mandats de conseiller provincial ou de conseiller communal et qui, dans les limites de la Constitution, de la loi, du décret et de l'ordonnance, tente d'influencer l'expression de la volonté populaire de la manière définie dans ses statuts ou son programme;

2° liste provinciale : la liste des candidats pour l'élection des conseils provinciaux, telle quelle est définie dans la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales;

3° liste communale : la liste des candidats pour l'élection des conseils communaux, telle quelle est définie dans la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932;

4° loi du 4 juillet 1989 : la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques modifiée par les lois du 21 mai 1991, du 18 juin 1993 et du ... 1994;

5° Commission de contrôle : la Commission de contrôle instituée par la même loi du 4 juillet 1989;

6° loi électorale provinciale : la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales;

7° loi électorale communale : la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932.

CHAPITRE II

Limitation et contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection des conseils provinciaux et communaux

Art. 2

Le total des dépenses et engagements financiers afférents à la propagande électorale menée par les partis politiques au niveau national ne peut excéder

WETSVOORSTEL**HOOFDSTUK I****Algemene bepaling****Artikel 1**

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1° politieke partij : de vereniging van natuurlijke personen, al dan niet met rechtspersoonlijkheid, die aan de door de Grondwet en de wet bepaalde provincieraads- of gemeenteraadsverkiezingen deelneemt, die overeenkomstig de organieke wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de op 4 augustus 1932 gecoördineerde gemeentekieswet kandidaten voor het mandaat van provincieraadslid of gemeenteraadslid voordraagt en die, binnen de grenzen van de Grondwet, de wet, het decreet en de ordonnantie, de totstandkoming van de volkswil beoogt te beïnvloeden op de wijze bepaald in haar statuten of haar programma;

2° provincie lijst : de kandidatenlijst voor de verkiezingen voor de provincieraden, zoals bepaald bij de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;

3° gemeentelijst : de kandidatenlijst voor de verkiezingen voor de gemeenteraden, zoals bepaald bij de op 4 augustus 1932 gecoördineerde gemeentekieswet;

4° wet van 4 juli 1989 : de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, gewijzigd bij de wetten van 21 mei 1991, 18 juni 1993 en ... 1994;

5° controlecommissie : de Controlecommissie opgericht bij dezelfde wet van 4 juli 1989;

6° provinciekieswet : de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;

7° gemeentekieswet : de op 4 augustus 1932 gecoördineerde gemeentekieswet.

HOOFDSTUK II

Beperking en controle van de verkiezingsuitgaven voor de provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen

Art. 2

Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van de politieke partijen op nationaal vlak mag voor de verkie-

quinze millions de francs pour les élections provinciales et communales.

Seuls les partis politiques ayant obtenus un numéro de liste national et un sigle protégé en application de l'article 10 de la loi électorale provinciale et des articles 22bis et 23 de la loi électorale communale, peuvent engager des dépenses en vue de mener une campagne au niveau national.

Pour les partis politiques qui remplissent les conditions prévues à l'alinéa précédent, mais qui ne présentent pas 50 listes au moins qui portent leur numéro national et leur sigle protégé, le montant prévu à l'alinéa 1^{er} est réduit à 3 millions de francs.

Les partis politiques peuvent axer leur campagne sur un ou plusieurs candidats.

Art. 3

§ 1^{er}. En ce qui concerne les élections provinciales et communales, le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale des listes, ne peut excéder, pour chacune des listes, par tranche :

- jusqu'à 1 000 électeurs inscrits : 100 francs par électeur inscrit;
- de 1 001 à 5 000 électeurs inscrits : 40 francs par électeur inscrit;
- de 5 001 à 10 000 électeurs inscrits : 30 francs par électeur inscrit;
- de 10 001 à 20 000 électeurs inscrits : 35 francs par électeur inscrit;
- de 20 001 à 40 000 électeurs inscrits : 40 francs par électeur inscrit;
- de 40 001 à 80 000 électeurs inscrits : 45 francs par électeur inscrit;
- à partir de 80 001 électeurs inscrits : 5 francs par électeur inscrit.

§ 2. En ce qui concerne les élections provinciales et communales, le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale des candidats déterminés, ne peut excéder pour chacun des candidats, par tranche :

- jusqu'à 50 000 électeurs inscrits : 3 francs par électeur inscrit, avec un minimum de 50 000 francs par candidat;
- de 50 001 à 100 000 électeurs inscrits : 1 franc par électeur inscrit;
- au delà de 100 000 électeurs inscrits : 0,50 franc par électeur inscrit.

§ 3. Si un candidat se présente à la fois aux élections provinciales et communales, les maxima fixés au § 2 ne sont pas cumulables. Il n'est retenu que le maximum le plus haut.

zingen voor de provincieraden en de gemeenteraden samen niet meer dan vijftien miljoen frank bedragen.

Enkel de politieke partijen die een nationaal lijstnummer en een beschermd letterwoord hebben verkregen met toepassing van artikel 10 van de provinciekieswet of de artikelen 22bis en 23 van de gemeentekieswet, mogen uitgaven verrichten voor verkiezingspropaganda op nationaal vlak.

Voor de politieke partijen die voldoen aan de bij het vorige lid bepaalde voorwaarden, doch die niet ten minste 50 lijsten onder hun nationaal lijstnummer en beschermd letterwoord voordragen, wordt het in het eerste lid bepaalde bedrag verminderd tot 3 miljoen frank.

De politieke partijen kunnen campagne voeren met één of meer kandidaten.

Art. 3

§ 1. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van de lijsten mag voor de provincie- en de gemeenteraadsverkiezingen per lijst niet meer bedragen dan per schijf :

- tot 1 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 100 frank per ingeschreven kiezer;
- van 1 001 tot 5 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 40 frank per ingeschreven kiezer;
- van 5 001 tot 10 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 30 frank per ingeschreven kiezer;
- van 10 001 tot 20 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 35 frank per ingeschreven kiezer;
- van 20 001 tot 40 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 40 frank per ingeschreven kiezer;
- van 40 001 tot 80 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 45 frank per ingeschreven kiezer;
- vanaf 80 001 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 5 frank per ingeschreven kiezer.

§ 2. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van individuele kandidaten mag voor de provincie- en de gemeenteraadsverkiezingen per kandidaat niet meer bedragen dan per schijf :

- tot 50 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 3 frank per ingeschreven kiezer, met een minimum van 50 000 frank per kandidaat;
- van 50 001 tot 100 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 1 frank per ingeschreven kiezer;
- vanaf 100 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 0,50 frank per ingeschreven kiezer.

§ 3. Wanneer een kandidaat op een lijst voor de gemeenteraadsverkiezingen en tegelijk op een lijst voor de provincieraadsverkiezingen kandideert, mogen de in § 2 bedoelde maximumbedragen niet samengevoegd worden. Alleen het hoogste maximumbedrag is van tel:

Art. 4

Les montants fixés aux articles 2 et 3 sont adaptés aux variations des coûts de production des médias publicitaires utilisés lors des campagnes électorales selon une formule déterminée par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres sur la base de l'indice-pivot applicable au 1^{er} janvier 1994.

Art. 5

Le Ministre de l'Intérieur communique, au plus tard, six mois avant les élections, ou au plus tard le jour de la convocation des électeurs en cas d'élections intermédiaires, les montants maximums calculés conformément aux dispositions de l'article 3 que les listes communales et les candidats aux élections provinciales et communales peuvent dépenser.

Art. 6

§ 1^{er}. Sont considérées comme dépenses de propagande électorale pour l'application de la présente loi, toutes dépenses et tous engagements financiers afférents à des messages verbaux, écrits, sonores et visuels, destinés à influencer favorablement le résultat d'un parti politique et de ses candidats et émis dans les trois mois précédant les élections provinciales et communales, ou à partir du jour de la convocation des électeurs en cas d'élections intermédiaires.

§ 2. Ne sont pas considérées comme dépenses de propagande électorale :

1° la prestation de services personnels non rémunérés ainsi que l'utilisation d'un véhicule personnel;

2° la publication dans un quotidien ou un périodique d'articles de fond, à condition que cette publication s'effectue de la manière et selon les mêmes règles qu'en dehors de la période électorale, sans paiement, rétribution, ni promesse de paiement ou de rétribution, qu'il ne s'agisse pas d'un quotidien ou d'un périodique créé pour ou en vue des élections et que la diffusion et la fréquence de la publication soient les mêmes qu'en dehors de la période électorale;

3° la diffusion à la radio ou à la télévision de programmes comportant des avis ou des commentaires, à condition que ces émissions s'effectuent de la même manière et selon les mêmes règles qu'en dehors de la période électorale, sans paiement, rétribution, ni promesse de paiement ou de rétribution;

4° la diffusion à la radio et à la télévision d'une émission électorale ou d'une série d'émissions électorales, à condition que des représentants des partis politiques puissent prendre part à ces émissions;

Art. 4

De in de artikelen 2 en 3 bepaalde bedragen worden aangepast aan de schommelingen van de produktiekosten van de bij de verkiezingen gebruikte reclametechnieken. De formule daartoe wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, op grond van de spilindex die op 1 januari 1994 van kracht is.

Art. 5

Uiterlijk zes maanden vóór de verkiezingen, of in geval van tussentijdse verkiezingen, uiterlijk de dag van de oproeping van de kiezers, deelt de minister van Binnenlandse Zaken de overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 berekende maximumbedragen mee die mogen worden uitgegeven door de lijsten en de kandidaten voor de verkiezingen voor de provincie- en gemeenteraden.

Art. 6

§ 1. Voor de toepassing van deze wet worden als uitgaven voor verkiezingspropaganda beschouwd, alle uitgaven en financiële verbintenissen voor mondelinge, schriftelijke, auditieve en visuele boodschappen die erop gericht zijn het resultaat van een politieke partij en haar kandidaten gunstig te beïnvloeden en die verricht worden tijdens een periode van drie maanden vóór de verkiezingen voor de provincie- en gemeenteraden, of in geval van tussentijdse verkiezingen, vanaf de dag van de oproeping van de kiezers.

§ 2. Als uitgaven voor verkiezingspropaganda worden niet beschouwd :

1° het verlenen van persoonlijke, niet daartoe bezoldigde diensten evenals het gebruik van een persoonlijk voertuig;

2° de publikatie in een dagblad of tijdschrift van redactionele artikelen, op voorwaarde dat die publikatie op dezelfde wijze en volgens dezelfde regels geschiedt als buiten de verkiezingsperiode, zonder betaling, vergoeding of belofte van betaling of vergoeding en dat het niet gaat om een dagblad of tijdschrift dat speciaal wordt uitgegeven ten behoeve van of met het oog op de verkiezingen en dat de verspreiding en de frequentie van de publikatie dezelfde zijn als buiten de verkiezingsperiode;

3° de uitzending over radio of televisie van programma's met berichten of commentaren, op voorwaarde dat die uitzendingen op dezelfde wijze en volgens dezelfde regels geschieden als buiten de verkiezingsperiode, zonder betaling, vergoeding, of belofte van betaling of vergoeding;

4° de uitzending of reeks van uitzendingen over radio of televisie van verkiezingsprogramma's, op voorwaarde dat vertegenwoordigers van de politieke partijen aan die uitzendingen kunnen deelnemen;

5° la diffusion à la radio et à la télévision d'émissions électorales, à condition que leur nombre et leur durée soient déterminés en fonction du nombre de représentants des partis politiques au sein des assemblées législatives.

§ 3. La Commission de contrôle est chargée de contrôler toutes les communications des ministres, secrétaires d'Etat, des membres des Gouvernements de communauté ou de région, des membres des collèges visés à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, des secrétaires d'Etat régionaux visés à l'article 41 de la même loi spéciale, et des membres de la députation permanente, destinées au public et auxquelles ils ne sont pas tenus en vertu d'une disposition légale ou administrative.

§ 4. Les dépenses et engagements financiers afférents à des biens, des fournitures et des services relevant de l'application du § 1^{er} doivent être imputés au prix du marché.

Art. 7

§ 1^{er}. Dans les trois mois précédant les élections provinciales et communales ou à partir du jour de la convocation des électeurs en cas d'élections intermédiaires, les partis politiques, les listes et les candidats, ainsi que les tiers qui souhaitent faire de la propagande pour des partis, des listes ou des candidats :

1° ne peuvent distribuer des cadeaux et des gadgets;

2° ne peuvent organiser des campagnes commerciales par téléphone;

3° ne peuvent diffuser de spots publicitaires à la radio, à la télévision et dans les salles de cinéma;

4° ne peuvent utiliser des panneaux ou affiches à caractère commercial;

5° ne peuvent utiliser des panneaux ou affiches à caractère non commercial de plus de 4 m².

§ 2. Pour la même période, le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les règles générales régissant l'apposition d'affiches électorales et l'organisation de caravanes motorisées.

Art. 8

Lorsqu'ils font la demande d'un numéro de liste, les partis politiques déposent une déclaration écrite mentionnant l'obligation de déclarer leurs dépenses électorales.

Ils doivent s'engager à communiquer les données visées au précédent alinéa dans les trente jours des élections provinciales et communales au président du tribunal de première instance dans le ressort duquel le siège national du parti est établi.

5° de uitzending over radio of televisie van verkiezingsprogramma's, op voorwaarde dat het aantal en de duur ervan worden bepaald op grond van het aantal vertegenwoordigers van de politieke partijen in de wetgevende vergaderingen.

§ 3. De Controlecommissie wordt belast met de toetsing van alle voor het publiek bestemde mededelingen van de ministers, de staatssecretarissen, de leden van een gemeenschaps- of gewestregering, de leden van de colleges bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, de gewestelijke staatssecretarissen bedoeld in artikel 41 van dezelfde bijzondere wet en de leden van de bestendige deputatie, waartoe deze niet op grond van een wettelijke of bestuursrechtelijke bepaling verplicht zijn.

§ 4. De uitgaven en financiële verbintenissen voor goederen, leveringen en diensten die onder toepassing van § 1 vallen, moeten tegen de geldende marktprijzen worden verrekend.

Art. 7

§ 1. Tijdens de drie maanden die aan de datum van de provincie- en de gemeenteraadsverkiezingen voorafgaan of, in geval van tussentijdse verkiezingen, vanaf de dag van de oproeping van de kiezers, mogen de politieke partijen, de lijsten en de kandidaten, evenals derden die propaganda wensen te maken voor politieke partijen, lijsten of kandidaten :

1° geen geschenken of gadgets verspreiden;

2° geen commerciële telefooncampagnes voeren;

3° geen reclamespots op radio, televisie en in bioscopen programmeren;

4° geen gebruik maken van commerciële reclameborden of affiches;

5° geen gebruik maken van niet commerciële reclameborden of affiches groter dan 4 m².

§ 2. Voor dezelfde periode bepaalt de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de algemene regels inzake het aanbrengen van verkiezingsaffiches en het organiseren van gemotoriseerde optochten.

Art. 8

Bij het aanvragen van een nationaal lijstnummer dienen de politieke partijen een schriftelijke verklaring in, waarbij ze zich verplichten tot de aangifte van hun verkiezingsuitgaven.

Ze moeten zich ertoe verbinden de in het voorgaande lid bedoelde gegevens binnen dertig dagen na de provincie- of gemeenteraadsverkiezingen mede te delen aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in wiens rechtsgebied de zetel van de partij is gevestigd.

La déclaration écrite et la déclaration des dépenses sont établies sur des formulaires spéciaux et sont signées par les demandeurs.

Ces formulaires sont fournis par le ministre de l'Intérieur.

Art. 9

§ 1^{er}. Les présidents des tribunaux de première instance, visés à l'article 8, établissent un rapport sur les dépenses de propagande électorale engagées par les partis politiques, chacun pour ce qui le concerne.

§ 2. Les rapports doivent être établis en quatre exemplaires dans les soixante jours de la date des élections provinciales et communales. Deux exemplaires sont conservés par le président du tribunal de première instance et les deux autres sont remis aux présidents de la Commission de contrôle.

Le rapport est établi sur des formulaires spéciaux fournis par le ministre de l'Intérieur.

A partir du sixantième jour suivant les élections provinciales et communales, un exemplaire du rapport est déposé pendant quinze jours au greffe du tribunal de première instance, où il peut être consulté par tous les électeurs inscrits, sur présentation de leur convocation au scrutin.

Les rapports et les remarques formulées par les candidats et les électeurs inscrits sont ensuite transmis par les présidents à la Commission de contrôle.

Art. 10

§ 1^{er}. Après examen des rapports et des remarques faites conformément à l'article 9, la Commission de contrôle statue contradictoirement, au plus nonante jours après la réception de tous les rapports, sur l'exactitude et l'exhaustivité de chaque rapport.

§ 2. Le rapport final de la Commission de contrôle mentionne :

- 1° par parti politique, le montant total des dépenses électorales engagées par ce parti;
- 2° toute infraction, imputable au parti politique, aux dispositions des articles 2 et 7.

§ 3. Les présidents de la Chambre des représentants et du Sénat transmettent sans délai le rapport final de la Commission de contrôle aux services du *Moniteur belge*, qui le publie dans les annexes du *Moniteur belge* dans les trente jours de sa réception.

De schriftelijke verklaring en de aangifte van de uitgaven worden gesteld op de daartoe bestemde formulieren en worden door de aanvragers ondertekend.

Deze formulieren worden door de minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking gesteld.

Art. 9

§ 1. De voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg bedoeld in artikel 8 maken, ieder wat hem betreft, een verslag op van de uitgaven die de politieke partijen voor verkiezingspropaganda hebben gedaan.

§ 2. De verslagen moeten binnen zestig dagen na de datum van de provincie- en de gemeenteraadsverkiezingen in vier exemplaren opgemaakt worden. Twee exemplaren worden door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bewaard en de twee overige exemplaren worden bij de voorzitters van de Controlemissie neergelegd.

Het verslag wordt gesteld op de daartoe bestemde formulieren, die door de minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking worden gesteld.

Een exemplaar van het verslag wordt vanaf de zestigste dag na de provincie- en de gemeenteraadsverkiezingen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle op de kiezerslijst ingeschreven kiezers, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen.

De verslagen en de opmerkingen van de kandidaten en de op de kiezerslijst ingeschreven kiezers worden vervolgens door de voorzitters aan de Controlemissie overgezonden.

Art. 10

§ 1. Na onderzoek van de verslagen en van de opmerkingen die overeenkomstig het bepaalde in artikel 9 werden ingediend, doet de Controlemissie op tegenspraak en uiterlijk negentig dagen na de ontvangst van alle verslagen uitspraak over de juistheid en volledigheid van elk verslag.

§ 2. Het eindverslag van de Controlemissie vermeldt :

- 1° per politieke partij het totaalbedrag van de verkiezingsuitgaven ten voordele van deze partij;
- 2° elke aan de politieke partij toerekenbare overtreding van de bepalingen van de artikelen 2 en 7.

§ 3. De Voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat sturen het eindverslag van de Controlemissie onverwijld naar de diensten van het *Belgisch Staatsblad*, die het binnen dertig dagen na ontvangst in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad* bekendmaken.

Art. 11

Lorsque la déclaration prévue à l'article 8 n'est pas déposée, en cas d'infraction aux interdictions prévues à l'article 7, ou en cas de dépassement du montant maximum autorisé fixé à l'article 2, et lorsque ces faits sont imputables au parti politique, le parti politique concerné perd, pendant la période subséquente fixée par la Commission de contrôle et qui ne peut être inférieure à un mois ni supérieure à quatre mois, le droit à la dotation prévue à l'article 15 de la loi du 4 juillet 1989.

Art. 12

§ 1^{er}. Sera puni des peines prévues à l'article 181 du Code électoral :

1° quiconque aura omis de déclarer ses dépenses électorales dans le délai fixé à l'article 11, § 5 de la loi électorale provinciale et à l'article 23 de la loi électorale communale;

2° quiconque aura sciemment fait des dépenses ou pris des engagements en matière de propagande électorale dépassant les montants maximums prévus à l'article 3, § 2;

3° quiconque aura contrevenu aux dispositions de l'article 7 dans les trois mois qui précèdent les élections;

4° le candidat en tête de la liste provinciale ou communale qui aura sciemment fait des dépenses ou pris des engagements en matière de propagande électorale dépassant les maximums fixés à l'article 3, § 1^{er};

5° le candidat placé en tête d'une liste ne disposant pas d'un numéro national et d'un sigle protégé et qui engage des dépenses en vue de mener une campagne électorale au niveau national.

§ 2. Toute infraction prévue au § 1^{er} est passible de poursuites soit à l'initiative du Procureur du Roi, soit sur plainte de toute personne justifiant d'un intérêt.

§ 3. Le délai pour l'exercice du droit d'initiative du Procureur du Roi et l'introduction des plaintes en ce qui concerne les infractions visées au § 1^{er} expire le cent vingtième jour suivant les élections.

§ 4. Toute personne ayant déposé une plainte ou intenté une action qui s'avère non fondée et pour laquelle l'intention de nuire est établie sera punie d'une amende de 50 à 500 francs.

§ 5. Dans le cadre des poursuites prévues au § 2, le Procureur du Roi peut demander, à un candidat déterminé, toute information concernant l'origine des fonds ayant servis au financement de sa campagne de propagande électorale.

Art. 11

Bij niet indiening van de aangifte bedoeld bij artikel 8, bij overtreding van de in artikel 7 vermelde verbodsbepalingen of bij overschrijding van het in artikel 2 vermelde toegestane maximumbedrag, en indien deze feiten aan de partij toerekenbaar zijn, verbeurt de betrokken politieke partij gedurende de daaropvolgende periode die de Controlecommissie bepaalt en ten minste een en ten hoogste vier maanden duurt, het recht op de in artikel 15 van de wet van 4 juli 1989 bepaalde dotatie.

Art. 12

§ 1. Met de straffen gesteld in artikel 181 van het Kieswetboek wordt gestraft :

1° een ieder die geen aangifte van verkiezingsuitgaven heeft gedaan binnen de termijn bepaald in artikel 11, § 5, van de provinciekieswet en in artikel 23 van de gemeentekieswet;

2° een ieder die voor kiespropaganda wetens en willens uitgaven doet of verbintenissen aangaat die de maximumbedragen overschrijden waarin is voorzien bij artikel 3, § 2;

3° een ieder die tijdens de drie maanden die aan de datum van de verkiezingen voorafgaan, de bepalingen van artikel 7 niet naleeft;

4° de lijststaanvoerder van de provincie- of de gemeentelijst die wetens en willens uitgaven doet of verbintenissen aangaat voor verkiezingspropaganda die de maximumbedragen overschrijden waarin is voorzien bij artikel 3, § 1;

5° de lijststaanvoerder van een lijst die niet beschikt over een nationaal lijstnummer en een beschermd letterwoord, en die uitgaven verricht voor verkiezingspropaganda op nationaal vlak.

§ 2. Elke overtreding omschreven in § 1 kan worden vervolgd, hetzij op initiatief van de procureur des Konings, hetzij op grond van een klacht ingediend door een persoon die van enig belang doet blijken.

§ 3. De termijn voor de uitoefening van het initiatiefrecht van de procureur des Konings en voor de indiening van klachten met betrekking tot de in § 1 omschreven overtredingen, verstrijkt de honderd-twintigste dag na de verkiezingen.

§ 4. Een ieder die een klacht heeft ingediend of een vordering heeft ingesteld die ongegrond blijken en waarvan vaststaat dat ze zijn ingediend of ingesteld met het oogmerk om te schaden, wordt gestraft met geldboete van 50 frank tot 500 frank.

§ 5. De procureur des Konings kan in het raam van de bij § 2 bepaalde vervolging aan individuele kandidaten vragen alle inlichtingen te verstrekken in verband met de herkomst van de gelden die voor de financiering van hun verkiezingscampagne zijn aangewend.

CHAPITRE III

Dispositions particulières à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections provinciales

Art. 13

L'article 3^{quater} et l'article 3^{quinqüies} de la loi électorale provinciale sont abrogés.

Art. 14

L'article 5, 6^e alinéa de la même loi électorale provinciale est complété par les mots « et de l'article 11, § 5, dernier alinéa ».

Art. 15

A l'article 11, § 5, de la même loi électorale provinciale, les deux derniers alinéas sont remplacés par les alinéas suivants :

« Dans leur acte d'acceptation, les candidats s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales, et à déclarer celles-ci. Le candidat en tête de liste doit, en outre, déclarer, dans les trente jours qui suivent la date des élections, les dépenses électorales afférentes à la campagne électorale de la liste.

Le témoin principal de la liste sur laquelle les candidats se présentent ou la personne mandatée par la liste pour ce faire rassemble les déclarations de dépenses électorales de chaque candidat et de la liste, et les dépose, au greffe du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel se situe le bureau principal de district, dans les trente jours qui suivent la date des élections.

L'acte d'acceptation et la déclaration sont établis sur des formulaires spéciaux et sont signés par les demandeurs.

Ces formulaires sont fournis par le ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

A partir du 31^e jour, après les élections, les déclarations peuvent être consultées au greffe du tribunal de première instance, pendant quinze jours, par tous les électeurs de la circonscription électorale, sur présentation de leur convocation au scrutin. »

HOOFDSTUK III

Bijzondere bepalingen in verband met de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de provincieraadsverkiezingen

Art. 13

De artikelen 3^{quater} en 3^{quinqüies} van de provinciekieswet worden opgeheven.

Art. 14

In artikel 5, 6^e lid van dezelfde provinciekieswet worden tussen de woorden « artikel 8, eerste lid, 2^o » en de woorden « wordt bepaald » de woorden « en artikel 11, § 5, laatste lid » ingevoegd.

Art. 15

In de provinciekieswet worden in artikel 11, § 5, het voorlaatste en het laatste lid vervangen door de volgende leden :

« In hun verklaring van bewilliging verbinden de kandidaten er zich toe de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven na te leven en deze uitgaven aan te geven. De lijstaanvoerder moet bovendien binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen de uitgaven voor de verkiezingspropaganda van de lijst aangeven.

De hoofdgetuige van de lijst of de daartoe door de lijst gemandateerde persoon verzamelt de aangiften van de verkiezingsuitgaven van elke kandidaat en van de lijst en deponeert ze binnen de dertig dagen na de datum van de verkiezingen bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied waarbinnen het districtshoofdbureau zich bevindt.

De verklaring van bewilliging en de aangifte worden gesteld op daartoe bestemde formulieren en worden door de aanvragers ondertekend.

Die formulieren worden door de minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking gesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De aangiften worden vanaf de 31^e dag na de verkiezingen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van de betrokken kieskring, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen. »

Art. 16

Un article 11bis, libellé comme suit, est inséré dans la même loi électorale provinciale :

« Art. 11bis. — Les déclarations de dépenses électorales déposées conformément à l'article 11, § 5, sont conservées au greffe du tribunal de première instance jusqu'au cent vingt et unième jour qui suit les élections.

Si une plainte, telle que prévue à l'article 12 de la loi du ..., ou une réclamation, telle que prévue à l'article 37/1, est introduite dans les cent vingt jours qui suivent l'élection, la déclaration de dépenses électorales du candidat concerné par la plainte est envoyé au Procureur du Roi saisi ou à la Commission de contrôle, selon le cas, à leur demande.

Si aucune plainte, telle que prévue à l'article 12 de la loi du ..., ni aucune réclamation, telle que prévue à l'article 37/1, n'est déposée endéans le délai prévu à l'alinéa précédent, les documents concernés peuvent être retirés par les candidats. »

Art. 17

In limine de l'article 30 de la même loi électorale provinciale, sont insérés les mots « Sauf en ce qui concerne le respect des dispositions relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections provinciales, ».

Art. 18

In limine de l'article 31 de la même loi électorale provinciale, sont insérés les mots « Sauf en ce qui concerne le respect des dispositions relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections provinciales, ».

Art. 19

Un article 37/1, libellé comme suit, est inséré après l'article 37, dans la même loi électorale provinciale :

« Art. 37/1. — Par dérogation aux articles 30 et 31, la réclamation contre l'élection d'un candidat placé en tête de liste ou d'un autre candidat, fondée sur la violation de l'article 3, §§ 1^{er} et 2 ou de l'article 7 de la loi du ... ou de l'article 11, § 5 est adressée à la Commission de contrôle.

Seuls les candidats sont autorisés à introduire une réclamation visée à l'alinéa 1^{er}.

Cette réclamation doit, à peine de déchéance, être formée par écrit, dans les quarante-cinq jours de la

Art. 16

In de provinciekieswet wordt een artikel 11bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 11bis — De aangiften van de verkiezingsuitgaven, gedeponereerd overeenkomstig artikel 11, § 5, worden bewaard op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg tot de honderdeenentwintigste dag na de datum van de verkiezingen.

Indien een klacht als bedoeld bij artikel 12 van de wet van of een bezwaar als bedoeld bij artikel 37/1 wordt ingediend binnen de honderdtwintig dagen na de datum van de verkiezingen, wordt de aangifte van de verkiezingsuitgaven van de kandidaat die het voorwerp is van de klacht, op hun verzoek overgezonden aan de procureur des Konings of aan de Controlecommissie, naargelang het geval.

Indien geen enkele klacht als bedoeld bij artikel 12 van de wet van noch een bezwaar, als bedoeld bij artikel 37/1 wordt ingediend binnen de in het vorige lid bepaalde termijn, kunnen de betrokken documenten door de kandidaten worden afgehaald. »

Art. 17

In limine van artikel 30 van dezelfde provinciekieswet worden de woorden « De provincieraad doet uitspraak over » vervangen door de woorden : « Onverminderd de inachtneming van de bepalingen inzake de beperking en controle van de verkiezingsuitgaven voor de provincieraadsverkiezingen, doet de provincieraad uitspraak over ».

Art. 18

In limine van artikel 31 van dezelfde provinciekieswet worden de woorden « Elk bezwaar tegen de verkiezing moet » vervangen door de woorden : « Onverminderd de inachtneming van de bepalingen inzake de beperking en controle van de verkiezingsuitgaven voor de provincieraadsverkiezingen, moet elk bezwaar tegen de verkiezing ».

Art. 19

In dezelfde provinciekieswet wordt na artikel 37 een artikel 37/1 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 37/1. — In afwijking van de artikelen 30 en 31, moet een bezwaar tegen de verkiezing van een lijstaanvoerder of een kandidaat, dat steunt op een overtreding van artikel 3, §§ 1 en 2, of van artikel 7 van de wet van ... of van artikel 11, § 5 aan de Controlecommissie worden gestuurd.

Alle kandidaten mogen het in het eerste lid bedoelde bezwaar indienen.

Op straffe van verval moet dat bezwaar uiterlijk vijfenveertig dagen na de datum van de verkiezingen

date des élections, au greffe du tribunal de première instance du district électoral concerné et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle est remise au greffier ou envoyée sous pli recommandé à la poste.

Le fonctionnaire, à qui la réclamation est remise, est tenu d'en donner récépissé.

Il est défendu d'antidater ce récépissé sous peine d'emprisonnement d'un mois à deux ans.

Toute personne ayant introduit une réclamation non fondée et pour laquelle l'intention de nuire est établie sera punie d'une amende de 50 à 500 francs.

Un nouveau délai de quinze jours est ouvert à compter de la condamnation fondée sur une plainte introduite sur base de l'article 12 de la loi du ... »

Art. 20

Un article 37/2, libellé comme suit, est inséré dans la même loi électorale provinciale :

« Art. 37/2. — Un candidat élu peut être privé de son mandat tant par la Commission de contrôle que par le Conseil d'Etat s'il ne respecte pas les dispositions des articles 3, § 2, ou 7 de la loi du ... ou de l'article 11, § 5.

Un candidat élu en tête d'une liste provinciale peut être privé de son mandat tant par la Commission de contrôle que par le Conseil d'Etat, s'il ne respecte pas les dispositions des articles 3, § 1^{er}, ou 7 de la loi du ... ou de l'article 11, § 5. »

Art. 21

Un article 37/3, libellé comme suit, est inséré dans la même loi électorale provinciale :

« Art. 37/3. — § 1^{er}. La Commission de contrôle statue sur les réclamations introduites en application de l'article 37/1.

L'introduction de la réclamation n'est pas suspensive de la mise en place du conseiller provincial.

L'exposé de l'affaire par un membre de la Commission de contrôle et le prononcé des décisions ont lieu en séance publique. La décision doit être motivée et mentionner le nom du rapporteur, ainsi que ceux des membres présents, le tout à peine de nullité.

§ 2. La Commission de contrôle ne peut priver un candidat élu de son mandat qu'à la suite d'une réclamation ».

schriftelijk worden ingediend bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het betrokken kies-district. Het moet de identiteit en de woonplaats van de eiser vermelden.

Dat bezwaar wordt aan de griffier overhandigd of bij een ter post aangetekende brief verstuurd.

De ambtenaar aan wie het bezwaarschrift wordt overhandigd, is verplicht een ontvangstbewijs af te geven.

Het is op straffe van een gevangenisstraf van een maand tot twee jaar verboden dat ontvangstbewijs te antidateren.

Een ieder die een bezwaar indient waarvan het oogmerk om te schaden en de niet-gegrondheid bewezen zijn, wordt gestraft met geldboete van 50 frank tot 500 frank.

Een nieuwe termijn van vijftien dagen wordt geopend met ingang van de veroordeling gesteund op een klacht, ingediend op grond van artikel 12 van de wet van ... »

Art. 20

In dezelfde provinciekieswet wordt een artikel 37/2 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 37/2. — Een verkozen kandidaat kan zowel door de Controlecommissie als door de Raad van State van zijn mandaat vervallen worden verklaard indien hij de bepalingen van de artikelen 3, § 2, of 7 van de wet van ... of van artikel 11, § 5 niet naleeft.

Een verkozen lijstaanvoerder van een provincie-lijst kan zowel door de Controlecommissie als door de Raad van State van zijn mandaat vervallen worden verklaard indien hij de bepalingen van de artikelen 3, § 1, of 7 van de wet van ... of van artikel 11, § 5 niet naleeft. »

Art. 21

In dezelfde provinciekieswet wordt een artikel 37/3 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 37/3. — § 1. De Controlecommissie doet uitspraak over de krachtens artikel 37/1 ingediende bezwaren.

De indiening van het bezwaarschrift schorst de installatie van het provincieraadslid niet.

De uiteenzetting van de zaak door een lid van de Controlecommissie en de uitspraak van de beslissing geschieden in openbare vergadering. De beslissing is met redenen omkleed en vermeldt de naam van de verslaggever en de namen van de aanwezige leden, alles op straffe van nietigheid.

§ 2. De Controlecommissie kan alleen op grond van een bezwaar een verkozen kandidaat van zijn mandaat vervallen verklaren ».

Art. 22

Un article 37/4, libellé comme suit, est inséré dans la même loi provinciale :

« Art. 37/4. — § 1^{er}. La décision de la Commission de contrôle est notifiée immédiatement par les soins du greffier de la Commission de contrôle au conseil provincial et, par lettre recommandée à la poste, au candidat dont l'élection a fait l'objet d'une réclamation et aux réclamants.

§ 2. Un recours au Conseil d'Etat est ouvert dans les huit jours de la notification aux personnes à qui la décision de la Commission de contrôle doit être notifiée. Le Conseil d'Etat statue sans délai sur le recours.

Le recours n'est pas suspensif de la mise en place du conseiller provincial concerné.

§ 3. L'arrêt rendu par le Conseil d'Etat est immédiatement notifié, par les soins du greffier, au gouverneur et au conseil provincial, ainsi qu'au candidat dont l'élection a fait l'objet de la réclamation ».

Art. 23

Un article 37/5, libellé comme suit, est inséré dans la même loi électorale provinciale :

« Art. 37/5. — Le conseiller provincial qui a été privé de son mandat par une décision de la Commission de contrôle ou du Conseil d'Etat est remplacé au sein du conseil provincial par le premier suppléant de la liste sur laquelle il avait été élu ».

CHAPITRE IV

Dispositions particulières à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections communales

Art. 24

L'article 21, 2^e alinéa, de la loi électorale communale est complété par ce qui suit :

« Elles rappellent également le prescrit de l'article 23, § 2, dernier alinéa ».

Art. 25

A l'article 23, de la même loi électorale communale, sont apportés les modifications suivantes :

1^o le texte actuel, à l'exception du dernier alinéa, devient le § 1^{er};

2^o avant le dernier alinéa, est inséré un § 2, libellé comme suit :

« § 2. Dans leur acte d'acceptation, les candidats s'engagent à respecter les dispositions légales relatives

Art. 22

In dezelfde provinciekieswet wordt een artikel 37/4 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 37/4. — § 1. De griffier van de Controlecommissie brengt de provincieraad en, bij een ter post aangetekende brief, de kandidaat tegen wiens verkiezing bezwaar is ingediend alsmede de eisers onmiddellijk in kennis van de beslissing van de Controlecommissie.

§ 2. Degenen aan wie kennis moet worden gegeven van de beslissing van de Controlecommissie, kunnen binnen acht dagen na de kennisgeving beroep instellen bij de Raad van State. De Raad van State doet onverwijld uitspraak over het beroep.

Het beroep schorst de installatie van het betrokken provincieraadslid niet.

§ 3. Het door de Raad van State uitgebrachte arrest wordt door de zorg van de griffier onmiddellijk ter kennis gebracht van de gouverneur en de provincieraad, alsmede van de kandidaat tegen wiens verkiezing bezwaar is ingediend ».

Art. 23

In dezelfde provinciekieswet wordt een artikel 37/5 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 37/5. — Het provincieraadslid dat door een beslissing van de Controlecommissie of van de Raad van State van zijn mandaat vervallen wordt verklaard, wordt in de provincieraad vervangen door de eerste opvolger van de lijst waarop hij is verkozen ».

HOOFDSTUK IV

Bijzondere bepalingen in verband met de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de gemeenteraadsverkiezingen

Art. 24

Artikel 21, 2^e lid, van de gemeentekieswet wordt aangevuld met wat volgt :

« Hij herinnert eveneens aan het bepaalde in artikel 23, § 2, laatste lid ».

Art. 25

In artikel 23 van de gemeentekieswet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o de bestaande tekst, behoudens het laatste lid, wordt § 1;

2^o vóór het laatste lid wordt de volgende paragraaf ingevoegd :

« § 2. In hun verklaring van bewilliging verbinden de kandidaten zich ertoe de wetsbepalingen in-

ves à la limitation et au contrôle des dépenses électorales, et à déclarer celles-ci.

Le candidat en tête de liste doit, en outre, déclarer, dans les trente jours qui suivent la date des élections, les dépenses électorales afférentes à la campagne électorale de la liste.

Le témoin principal de la liste sur laquelle les candidats se présentent ou la personne mandatée par la liste pour ce faire rassemble les déclarations de dépenses électorales de chaque candidat et de la liste et les dépose, au greffe du tribunal de première instance dans le ressort duquel la commune est située, dans les trente jours qui suivent la date des élections.

L'acte d'acceptation et la déclaration sont établis sur des formulaires spéciaux et sont signés par les demandeurs.

Ces formulaires sont fournis par le ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

A partir du 31^e jour après les élections, les déclarations peuvent être consultées au greffe du tribunal de première instance, pendant quinze jours, par tous les électeurs de la circonscription électorale, sur présentation de leur convocation au scrutin ».

3^o le dernier alinéa devient le § 3.

Art. 26

Un article 23bis, libellé comme suit, est inséré dans la même loi électorale communale :

« Art. 23bis. — Les déclarations de dépenses électorales déposées conformément à l'article 23 sont conservées au greffe du tribunal de première instance jusqu'au cent vingt et unième jour qui suit les élections.

Si une plainte, telle que prévue à l'article 12 de la loi du ..., ou une réclamation, telle que prévue à l'article 74, alinéa 2, est introduite dans les cent vingt jours qui suivent l'élection, la déclaration de dépenses électorales du candidat concerné par la plainte est envoyé, à leur demande, au Procureur du Roi saisi, à la députation permanente ou au Collège visé à l'article 83quinquies, § 2 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions Bruxelloises saisi, selon le cas.

Si aucune plainte, telle que prévue à l'article 12 de la loi du ..., ni aucune réclamation, telle que prévue à l'article 74, alinéa 2, n'est déposée endéans le délai prévu à l'alinéa précédent, les documents concernés peuvent être retirés par les candidats ».

zake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven na te leven en deze uitgaven aan te geven.

De lijstaanvoerder van de lijst moet bovendien binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen de uitgaven voor de verkiezingspropaganda van de lijst aangeven.

De hoofdgetuige van de lijst of de daartoe door de lijst gemandateerde persoon verzamelt de aangiften van de verkiezingsuitgaven van elke kandidaat en van de lijst en deponeert ze binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg binnen wiens rechtsgebied de gemeente gelegen is.

De verklaring van bewilliging en de aangifte worden gesteld op daartoe bestemde formulieren en worden door de aanvragers ondertekend.

Die formulieren worden door de minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking gesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De aangiften worden vanaf de 31^e dag na de verkiezingen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van de betrokken kieskring, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen ».

3^o het laatste lid wordt § 3.

Art. 26

In dezelfde gemeentekieswet wordt een artikel 23bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 23bis. — De aangiften van de verkiezingsuitgaven, gedeponeerd overeenkomstig artikel 23, worden bewaard op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg tot de honderdeenentwintigste dag na de datum van de verkiezingen.

Indien een klacht als bedoeld bij artikel 12 van de wet van ..., of een bezwaar als bedoeld bij artikel 74, 2^e lid wordt ingediend binnen honderdtwintig dagen na de datum van de verkiezingen, wordt de aangifte van de verkiezingsuitgaven van de kandidaat die het voorwerp is van de klacht, op hun verzoek overgezonden aan de procureur des Konings, aan de bestendige deputatie of aan het college bedoeld in artikel 83quinquies, § 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, naargelang het geval.

Indien geen enkele klacht als bedoeld bij artikel 12 van de wet van ..., noch een bezwaar als bedoeld bij artikel 74, 2^e lid wordt ingediend binnen de in het vorige lid bepaalde termijn, kunnen de betrokken documenten door de kandidaten worden afgehaald ».

Art. 27

L'article 74 de la même loi électorale communale, est complété par les alinéas suivants :

« Par dérogation à la disposition précédente, la réclamation fondée sur la violation de l'article 3, §§ 1^{er} et 2, ou de l'article 7 de la loi du ... ou de l'article 23, § 2 doit, à peine de déchéance, être formée par écrit, dans les quarante-cinq jours de la date des élections, au greffe du tribunal de première instance dans le ressort duquel la commune est située.

Toute personne ayant introduit une réclamation non fondée et pour laquelle l'intention de nuire est établie sera punie d'une amende de 50 à 500 francs.

Un nouveau délai de quinze jours est ouvert à compter de la condamnation fondée sur une plainte introduite sur base de l'article 12 de la loi du ... ».

Art. 28

A l'article 74bis de la même loi électorale communale, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, il est ajouté un § 2 et un § 3, libellés comme suit :

« § 2. Un candidat élu peut être privé de son mandat tant par la députation permanente ou le Collège visé à l'article 83quinquies, § 2 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, que par le Conseil d'Etat, s'il ne respecte pas les dispositions des articles 3, § 2, ou 7 de la loi du ... ou de l'article 23, § 2.

Un candidat en tête d'une liste communale peut être privé de son mandat tant par la députation permanente ou le Collège visé à l'article 83quinquies, § 2 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, que par le Conseil d'Etat, s'il ne respecte pas les dispositions des articles 3, § 1^{er}, ou 7 de la loi du ... ou de l'article 23, § 2.

§ 3. Le conseiller communal qui a été privé de son mandat par une décision de la députation permanente, du Collège visé à l'article 83quinquies, § 2 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises ou du Conseil d'Etat est remplacé au sein du conseil communal par le premier suppléant de la liste sur laquelle il avait été élu. »

Art. 29

A l'article 75, § 2, de la même loi électorale communale, sont apportés les modifications suivantes :

Art. 27

Artikel 74 van dezelfde gemeentekieswet wordt met de volgende leden aangevuld :

« In afwijking van de vorige bepaling moet een bezwaar dat steunt op een overtreding van de artikelen 3, §§ 1 en 2, of 7 van de wet van ... of van artikel 23, § 2 op straffe van verval, uiterlijk vijftienveertig dagen na de datum van de verkiezingen, schriftelijk worden neergelegd bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg binnen wiens rechtsgebied de gemeente gelegen is.

Een ieder die bezwaar indient waarvan het oogmerk om te schaden en de niet-gegrondheid bewezen zijn, wordt gestraft met geldboete van 50 frank tot 500 frank.

Een nieuwe termijn van vijftien dagen wordt geopend met ingang van de veroordeling gesteund op een klacht, ingediend op grond van artikel 12 van de wet van ... ».

Art. 28

In artikel 74bis van dezelfde gemeentekieswet, waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, worden een § 2 en een § 3 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Een verkozen kandidaat kan zowel door de bestendige deputatie, door het college bedoeld in artikel 83quinquies, § 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, als door de Raad van State van zijn mandaat vervallen worden verklaard indien hij de bepalingen van de artikelen 3, § 2, of 7 van de wet van ... of van artikel 23, § 2 niet naleeft.

Een lijststaanvoerder van een gemeentelijst kan zowel door de bestendige deputatie, door het college bedoeld in artikel 83quinquies, § 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen als door de Raad van State van zijn mandaat vervallen worden verklaard indien hij de bepalingen van de artikelen 3, § 1, of 7 van de wet van ... of van artikel 23, § 2 niet naleeft.

§ 3. Het gemeenteraadslid dat van zijn mandaat vervallen is verklaard door de bestendige deputatie, door het college bedoeld in artikel 83quinquies, § 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen of door de Raad van State, wordt in de gemeenteraad vervangen door de eerste opvolger van de lijst waarop hij is verkozen. »

Art. 29

In artikel 75, § 2, van dezelfde gemeentekieswet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° à l'alinéa 2, *in limine* de la disposition sont ajoutés les mots : « Sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 74, »;

2° à l'alinéa 3, *in limine* de la disposition sont ajoutés les mots : « Sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 74, ».

CHAPITRE V

Modification des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973

Art. 30

A l'article 16, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, modifié par les lois du 5 juillet 1976 et du 21 août 1987, entre les mots « prévus en matière électorale » et les mots « par les titres V et VI » sont insérés les mots « par le titre IV de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et ».

CHAPITRE VI

Disposition transitoire

Art. 31

Pour les élections du 9 octobre 1994, le délai visé à l'article 5 de la présente loi est ramené à 3 mois.

CHAPITRE VII

Entrée en vigueur

Art. 32

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

23 mars 1994.

L. MICHEL
M. HARMEGNIES
Ph. CHARLIER
L. PEETERS
F. CAUWENBERGHS

1° *in limine* van het bepaalde in het tweede lid worden de woorden « Bij ontstentenis van bezwaren gaat de bestendige deputatie » vervangen door de woorden « Onverminderd de bepalingen van artikel 74, gaat de bestendige deputatie bij ontstentenis van bezwaren »;

2° *in limine* van het bepaalde in het derde lid worden de woorden « Bij ontstentenis van een wijzigingsbeslissing binnen tien weken na de dag van de verkiezing is de uitslag » vervangen door de woorden « Onverminderd de bepalingen van artikel 74, is de uitslag bij ontstentenis van een wijzigingsbeslissing binnen tien weken na de dag van de verkiezing ».

HOOFDSTUK V

Wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973

Art. 30

In artikel 16, 1°, van de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 21 augustus 1987, worden tussen het woord « kiesrechtszaken » en de woorden « bedoeld is » de woorden « bedoeld in titel IV van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en » ingevoegd.

HOOFDSTUK VI

Overgangsbepaling

Art. 31

Voor de verkiezingen van 9 oktober 1994, wordt de periode bedoeld in artikel 5 van deze wet teruggebracht tot 3 maanden.

HOOFDSTUK VII

Inwerkingtreding

Art. 32

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

23 maart 1994.